

Автайкина Лариса Юрьевна

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ "ФИТОНИМ"**

В статье исследуется социокультурный аспект французских фразеологизмов с компонентом "фитоним". К данному виду фразеологизмов принадлежат единицы, которые имеют в своем составе элемент, связанный с растительным миром, т.е. это не только названия растений, но и наименования частей растений, плодов, их объединений и т.д. Изучение данных единиц способствует выявлению специфики осмысления представителями французской культуры поведения человека, отношений в обществе в терминах растительного мира.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 70-72. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 81-133:367.7

*В статье исследуется социокультурный аспект французских фразеологизмов с компонентом «фитоним». К данному виду фразеологизмов принадлежат единицы, которые имеют в своем составе элемент, связанный с растительным миром, т.е. это не только названия растений, но и наименования частей растений, плодов, их объединений и т.д. Изучение данных единиц способствует выявлению специфики осмысления представителями французской культуры поведения человека, отношений в обществе в терминах растительного мира.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологические единицы; фитоним; национальное своеобразие; язык; культура.

**Автайкина Лариса Юрьевна**, к. филос. н., доцент

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск  
lavtaykina@mail.ru*

### СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ФИТОНИМ»

В современном языкознании взаимосвязь языка и культуры безусловна и не подлежит сомнению. Культура представляет собой содержательный аспект языка и неотделима от него. Язык не только показывает современную культуру в данный конкретный момент времени и отображает ее предшествующие состояния, но и передает ее богатства от поколения к поколению.

Основываясь на таком подходе к изучению языка, можно проследить тесную связь фразеологии с национально-культурными традициями языкового коллектива. Исследуя любой аспект фразеологии, можно обнаружить ее национальное своеобразие. При этом следует подчеркнуть, что подобное своеобразие присуще не только отдельно взятому фразеологизму, но и фразеологической системе языка в целом [1, с. 249].

Изучение французской фразеологии имеет давние традиции, уходящие в далекое прошлое. Становление ее как научной дисциплины явилось результатом продолжительной, непрерывной деятельности французских исследователей и ученых (П. Гиро, М. Ра, А. Рей и др.) по подбору, анализу и систематизации фразеологических выражений французского языка. Однако не следует забывать о Ш. Балли, который заложил основы современной фразеологии тем, что впервые в истории языкознания дал теоретическое обоснование фразеологическим явлениям и научно объяснил необходимость специального изучения устойчивых сочетаний в языке.

Фразеологические единицы, являясь эквивалентными предложениям, словосочетаниям или отдельным словам, представляют собой готовые средства выражения и выполняют в языке коммуникативную функцию. Созданные народом и отшлифованные им в течение веков, они, бесспорно, составляют его сокровищницу и заслуживают пристального изучения.

Принимая во внимание богатство французского языка, мы ограничили область исследования, взяв для рассмотрения лишь фразеологические единицы с компонентом «фитоним», отобранные методом сплошной выборки из словаря французских идиом [2].

Народная фитонимия представляет собой одну из самых древних микросистем, в которой закреплён опыт культурно-мифологического и практического познания мира растений как составной части природы, окружающей человека.

Исследование словесных образов, которые закреплены в системе народной фитонимии, дает возможность раскрыть своеобразие той картины мира, которая представляет собой значительный пласт культуры того или иного народа.

Подавляющее большинство французских фразеологических единиц возникло на национальной основе. Источники их происхождения относятся к разным историческим эпохам и являются довольно разнообразными. Образы французских фразеологических единиц заимствуются из самых различных сфер общественно-экономической, культурной и материальной жизни народа, в них находят отражение его быт и культура, дух и образ мышления, его история. Эти фразеологические единицы являются своего рода обобщением духовных ценностей французского народа, они воспроизводят точную картину его прошлого, раскрывают его характер, знакомят с национальными чертами, нравами и обычаями.

1. В них содержатся упоминания о культурных, экономических, социально-политических и исторических событиях. Например:

- *moitié figue, moitié raisin* (более употребительная форма в современном языке: *mi-figue, mi-raisin*) – *ни рыба, ни мясо* (букв. *наполовину фи́га, наполовину виногра́д*) (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. А.). Предполагают, что выражение восходит к тем временам, когда жители Коринфа вывозили известный во всем мире мелкий сушеный виноград-коринку. Но так как он был в то время редок и дорог, коринфские торговцы часто примешивали к нему фиги. Таким образом, покупатели получали «наполовину фиги, наполовину виноград», что и привело к возникновению данного фразеологизма;

- *la fin des haricots* – *конец всему* (букв. *конец бобам*). Также употребляется форма *c'est la fin des haricots!* – *вот и конец всему; крышка*. Данный оборот датируется двадцатыми годами XX в. и имеет несколько версий объяснения происхождения. По одной версии в основе образа лежит тот факт, что нередко в светских играх вместо денег использовалась фасоль (или горох). Если же фасолины заканчивались, завершалась и игровая партия. Другая версия говорит о том, что выражение возникло в те времена, когда в большинстве французских семинарий, пансионов, интернатов и т.п. бобы являлись самой популярной пищей. Когда они заканчивались, то не знали, чем кормить учеников. Поэтому говорили, что наступил «конец бобам», подчеркивая этим безвыходность создавшегося положения;

- *attendre sous l'orme* – *ждать у моря погоды, ждать до второго пришествия* (букв. *ждать под вязом*). Данное выражение появилось в эпоху феодализма, когда по принятому обычаю перед входом в замки и церкви сажали вяз, высокое долговечное дерево с раскидистой кроной, которое хорошо защищает от солнечных лучей. Под ним обычно устраивали собрания и проводили судебные заседания для решения мелких конфликтов между жителями, танцевали, гуляли. Поэтому в средневековой Франции вяз называли «деревом правосудия». Иногда случалось, что стороны, задействованные в судебном процессе, заставляли себя долго ждать или совсем не являлись, что и привело к возникновению данного фразеологизма;

- *sucrer les fraises* – *дрожать, трястись [о руках – от старости, пьянства, страха]; постареть, одряхлеть, стать маразматиком* (букв. *посыпать сахаром клубнику*). Компонент данного выражения *fraises* означает, возможно, большой закрытый туго накрахмаленный воротник-фрез (фреза). Впервые фреза была привезена во Францию Екатериной Медичи. А само выражение возникло в те времена, когда для того, чтобы привести в порядок парик, использовали водный раствор сахарной пудры. Но иногда излишки пудры попадали на воротник, особенно у людей преклонного возраста, у которых тряслась голова.

Фразеологизмы французского языка с компонентом – наименованием экзотических деревьев (например, *cocotier* – *кокосовая пальма*) отражают исторический факт владения французским государством многочисленными колониями в южных частях света: *s'accrocher au cocotier* – *не желать отдавать приобретенное* (букв. *цепляться за кокосовую пальму*), *monter / grimper au cocotier* – *рассердиться* (букв. *влезть на кокосовую пальму*).

Во фразеологической системе французского языка есть ряд выражений со словом *prune* (*слива*). Во Франции слива появилась в XII в., и сегодня это самое культивируемое дерево в этой стране. Плоды сливового дерева стали для французов символом чего-то бесполезного и пустякового: *pour des prunes* – *даром; попусту* (букв. *из-за слив*), *faire cent sauts pour une prune* – *очень стараться из-за пустяка* (букв. *делать сто прыжков ради одной сливы*). Для объяснения этого факта необходимо обратиться к Крестовым походам XII в., в частности, к осаде крестоносцами Дамаска в 1148 г. Чтобы подойти к городу, им необходимо было пройти через густые сады с созревшими в то время плодами. Среди упоминаемых плодов были и фиолетовые сливы, которыми славился этот город в то время. После неудачной осады участники Крестовых походов вернулись во Францию без богатств и трофеев, но с черенками сливовых деревьев, которые они высадили на юге Франции. Этот исторический факт закрепился в национальной памяти французов и получил отражение во фразеологических выражениях, в которых сливы ассоциируются с незначительностью и бесполезностью.

2. Фразеологизмы, связанные с народными поверьями и преданиями (легендами).

- *Employer / avoir toutes les herbes de la Saint-Jean* – 1) *пустить в ход все средства*; 2) *предусмотреть / соблюсти все формальности* (букв. *применить / использовать все травы Святого Иоанна*). В основе данного выражения лежит старинное народное поверье, будто травы, собранные в ночь на праздник Ивана Купалы, имеют чудотворные лечебные свойства.

3. Фразеологизмы, которые восходят к прошлым эпохам и имеют в своей основе обычаи и нравы французского народа.

Так, один из старинных французских обычаев лег в основу фразеологизма *avoir du foin dans ses bottes* – *быть при деньгах, быть зажиточным* (букв. *иметь сено в сапогах*).

Раньше во Франции признаком сословного различия являлась высота сапога: чем выше были голенища, тем выше титул владельца. Высокие сапоги неплотно прилегали к ногам, что мешало ходьбе, поэтому их вынуждены были заполнять соломой или сеном. Безусловно, чем выше были сапоги, тем больше сена приходилось класть владельцу в голенища, что, в свою очередь, указывало на его большую состоятельность. К этому же источнику восходит выражение *mettre du foin dans ses bottes* – *разбогатеть, нажиться на чем-либо* (букв. *положить сено в сапоги*).

Во фразеологическом фонде французского языка существует большое количество фразеологических единиц, содержащих фитоним *épine* – *шиш / колючка*, выражающий неудобство, затруднение, неприятность. Так, выражение *la couronne d'épines* – *терновый венец, сплетенный из терна, растения, ветви которого покрыты*

*острыми шипами – «терниями»* – являлось символом ужасных мучений во французской культуре. В древности такие венцы возлагали на головы преступников, приговоренных к смерти. Так, терновый венец стал эмблемой покорно переносимых страданий, мученичества.

Во французском языке есть фразеологизм *entre la poire et le fromage*, который имеет значение *под конец обеда, на закуску, за десертом* (букв. *между грушей и сыром*). До 1393 г. по традиции сыр всегда подавали после фруктов, так как считалось, что сочные фрукты должны ополоснуть рот и подготовить рецепторы к восприятию вкуса сыра.

Среди французских фразеологизмов с компонентом «фитоним» есть целая серия со словом *fève*: *gagner [avoir] la fève* – *выиграть в чем-либо, получить преимущество* (букв. *выиграть, получить боб*); *trouver la fève [du gâteau]* – *найти неожиданную выгоду* (букв. *найти боб*). Она связана с традицией французского народа подавать в праздник Дня Богоявления пирог с запеченным в него бобом (*le gâteau de la fève*).

Во французской культуре миндальное дерево представляет собой символ неблагоразумия и неосторожности, так как часто цветет во время весенних заморозков, в отличие от шелковицы, которая является символом благоразумия из-за своего более позднего цветения. Отсюда возник фразеологический оборот *il vaut mieux être mûrier qu'amandier* – *лучше быть мудрым, чем неосторожным* (букв. *лучше быть шелковицей, чем миндальным деревом*).

4. Фразеологизмы, связанные с анекдотическими или шутивными историями. Часто в основе данного рода фразеологических единиц лежит забавный правдивый или вымышленный эпизод.

Так, например, появление фразеологизма *c'est un chou colossal* – *мошенничество; предприятие, заманивающее население неправдоподобно прибыльными обещаниями* (букв. *это огромная капуста*) связано с довольно интригующей историей. Выражение появилось во времена Луи-Филиппа и было объяснено в 1841 г. Альфонсом Карр (*Alphonse Karr*): «Два или три года назад, – пишет он, – на четвертой странице всех газет можно было увидеть хвалебную помпезную заметку о новом сорте капусты... Этот сорт представлял собой огромную капусту, привезенную из Новой Зеландии, которая одновременно могла служить пищей для людей и животных, а также давала приятную тень летом. Эта капуста была чуть ниже дуба, но чуть выше сливового дерева. Каждое семечко этой капусты продавалось за франк... Их раскупали во всех уголках Франции... По истечении нескольких месяцев семена “огромной капусты” дали две или три разновидности известных ранее сортов капусты, к которым уже долгое время относятся с пренебрежением. Суд начал расследование» [Ibidem, p. 99].

У фразеологического оборота *faire sa poire / faire de sa poire* – *быть всем недовольным, воображать о себе, быть самодовольным, тщеславным* (букв. *сделать свою рожу*) можно выделить первичную и вторичную образные основы: помимо значения, регистрируемого в словарях с пометой «арго», «лицо, рожа, морда», *poire* имеет нейтральное значения, возникновение которого связывают с именем Луи-Филиппа Орлеанского. Французский рисовальщик и журналист Шарль Филиппон обратил внимание на то, что из-за выдающихся в стороны скул голова Луи-Филиппа по своей форме напоминала грушу, и создал карикатурный образ *le roi-poire* (*король-груша*).

Таким образом, фитонимы представляют собой достаточный в количественном и качественном отношении корпус фразеологической лексики и играют особую роль в создании образной картины мира. Они представляют собой специфическую совокупность воспоминаний о событиях прошлого и могут считаться неосознанным культурно-историческим наследием.

#### Список источников

1. Гак В. Г. Беседы о французском слове (из сравнительной лексикологии французского и русского языков). М.: Международные отношения, 1966. 336 с.
2. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. Paris: Larousse, 1957. 446 p.

#### THE SOCIO-CULTURAL ASPECT OF THE FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “PHYTONYM”

**Avtaikina Larisa Yur'evna**, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor  
Ogarev Mordovia State University, Saransk  
lavtaykina@mail.ru

The article examines the socio-cultural aspect of the French phraseological units with the component “phytonym”. The units that have an element associated with the plant world in their structure (these are not only the names of plants, but also the names of parts of plants, fruits, their associations, etc.) belong to this kind of phraseological units. The study of these units contributes to the identification of the specificity of human behavior comprehension by the representatives of the French culture, relations in society in terms of the plant world.

*Key words and phrases:* phraseological units; phytonym; national originality; language; culture.